

К проблеме культуры русской речи в иноязычной аудитории: ошибочное употребление вводных и вставных конструкций

Антонова Валерия Владимировна

Студентка Российского университета дружбы народов, Москва, Россия

В современной методике преподавания русского языка как иностранного приоритетным является коммуникативный подход. Все речевые ситуации, упражнения и темы должны соответствовать объективной действительности и служить материальной базой для формирования речевых навыков и умений на уровне, достаточном для удовлетворения коммуникативных потребностей учащегося. Такой подход оказывается более плодотворным за счет развития дополнительной высокой мотивации у членов иноязычной аудитории: выученный на занятии материал готов к использованию в реальном общении. Однако этот процесс приобретает и обратное направление: студенты усваивают лексический, грамматический и фонетический материал не только на уроках, но и из коммуникативных актов бытового характера.

Это свойство «обратной связи» имеет негативную тенденцию понижать уровень культуры речи учащихся. Иностранные студенты зачастую не в состоянии самостоятельно отмечать ошибки такого рода.

Особо острым на сегодняшний день становится неправильное употребление вводных и вставных конструкций. Основная часть так называемых «слов-паразитов» представляет собой случаи излишнего использования семантически опустошенных слов, выражений и целых предложений. Такие вставные конструкции загромождают структуру высказывания и затрудняют понимание основного содержания. Ошибочность их использования понятна всем, для кого русский язык является родным. Тем не менее их употребление в силу психологических, артикуляционных, тактических и иных условий во многом является неконтролируемым, и «слова-паразиты» продолжают существовать в официальном и бытовом общении. Иностранные студенты, стремящиеся овладеть всеми уровнями русского языка, в процессе коммуникации воспринимают такие слова как неотъемлемую часть нормального коммуникативного акта. Многие не видят ошибки в том, чтобы использовать в своей речи семантически опустошенные вставные конструкции.

На основе проведенных наблюдений были сделаны выводы о том, что уровень владения разговорным русским языком иностранцами соотносится с количеством ошибок: чем выше уровень – тем чаще допускается неправильное употребление вставных конструкций. При этом разные представители иностранной аудитории оказываются по-разному восприимчивы к «словам-паразитам» русского языка. Как показали исследования, носители славянских языков часто употребляют «лишние» синтаксические внесения, аналогичные тем, что имеются в их родных языках. В основном это односложные или двусложные слова и выражения (*ну, вот, как бы, так* и др.). Якуты и казахи, более того, используют русские семантически пустые слова и выражения даже при общении на своем родном языке. Носители китайского языка часто специально употребляют выражения, по содержанию имеющие слабые связи с предыдущим высказыванием и не соотносящиеся с ним по структуре, чтобы дать себе время обдумать следующую реплику. Это делается из тактических соображений, которые с ростом уровня владения русским языком приобретают гибкий, устойчивый и автоматический характер, становясь, таким образом, частью речевых навыков и умений.

К проблеме ошибочного употребления вводных и вставных конструкций начали обращаться относительно недавно, и практически все исследования проводились на материале, собранном в русскоязычной аудитории. Мы видим необходимость расширить материал исследований с целью выявления закономерностей употребления «слов-паразитов» студентами-иностранцами с последующей разработкой методов по эффективному предотвращению и устранению этих ошибок в процессе преподавания русского языка.